



Centre culturel *La Ronde inc.*

120, rue Kent, Timmins, ON P4N 7S4 ** www.larondetimmins.ca
Tél.: 705-267-8401 Téléc.: 705-267-8403

Trousse d'inscription
Registration Form

Le Relais

2022-2023



Un service d'animation culturelle parascolaire avant et
après l'école! *A before and after school daycare
program!*

Qu'est-ce que Le Relais?

What is Le Relais?

Le Relais est un service d'animation culturelle et d'activités parascolaires licenciés qui saura amuser et divertir les enfants. Ce service offert avant et après l'école est destiné aux élèves âgés de 4 à 12 ans qui fréquentent les écoles participantes du Conseil Scolaire Catholique du District des Grandes Rivières (Écoles catholiques Don-Bosco, St-Dominique, Jacques-Cartier, St-Jude, St-Gérard et Louis-Rhéaume). *Le Relais is a licensed daycare program that assures the supervision of your children along with fun activities that they will surely love. This service offered before and after school, is destined for students aged 4 to 12 years old, who attend our participating schools from Conseil scolaire catholique de district des Grandes Rivières (Don-Bosco, St-Dominique, Jacques-Cartier, St-Jude, St-Gérard and Louis-Rhéaume).*

Nous acceptons les enfants à temps plein ainsi qu'à temps partiel. En inscrivant votre enfant au Relais, il est de votre devoir de nous faire parvenir le calendrier de présence de votre enfant. **L'horaire devra être envoyé une semaine à l'avance, soit du mercredi au mercredi, avant 17 heures à relais@larondetimmings.ca.** *We accept children full-time as well as part-time. By registering your child for the Relay, it is your duty to send us the schedule of Le Relais. The schedule must be sent one week in advance, from Wednesday to Wednesday, before 5 p.m. at relais@larondetimmings.ca.*

Où est offert ce service?

Where is the service offered?

Le Relais a lieu dans les écoles soit à l'intérieur dans une salle de classe, à la bibliothèque, au gymnase, à la salle d'ordinateurs ou à l'extérieur dans la cour d'école. Les locaux peuvent changer à cause de la COVID-19. Nous pourrions ne pas avoir accès à certaines places. *Le Relais takes place at the schools either in a classroom, in the library, in the gym, in the computer room or in the schoolyard. These locations might change or we might not have access to some of the areas due to Covid.*

Quelles sont les heures de service?

What are the hours of the services?

Les enfants sont accueillis de 7 h à 8 h 30 et de 15 h à 18 h. Le Relais débuté à la rentrée des classes et prend fin la dernière journée de classe. *The children are welcome from 7 a.m. to 8:30 a.m. and from 3 p.m. to 6 p.m. Le Relais programs begins the first day of school, and ends on the last day of school.*

Comment s'inscrire?

How do I sign up?

Pour inscrire votre enfant, vous n'avez qu'à remplir le formulaire d'inscription qui est disponible sur notre site web, allez dans l'onglet « Services » et puis pesez sur Le Relais. *To register your child, simply fill out the registration form, which is available on our website, go to the tab « Services » and press on Le Relais.*

Vous devez vous inscrire avant le 12 août 2022, pour éviter les frais de 25,00\$/ You must register before August 12, 2022, to avoid the \$ 25.00 fee.

Paie~~m~~ent

Pay~~m~~ent

Tout paiement doit être effectué à chaque facture. Vous pouvez payer par carte de crédit, virement électronique ou en personne au Centre culturel La Ronde. Vous pouvez également remplir le formulaire de carte de crédit, donnant la permission au personnel du Centre, de faire les paiements à chaque facture. **Pour effectuer un virement interac à La Ronde, vous n'avez qu'à entrer les informations suivantes :**

All payments must be made at the Centre culturel La Ronde ; either in person (debit or cash), by credit card or E-transfer. As well, you can fill out the credit card form giving permission to the staff of the Centre culturel La Ronde to make the payments for each invoice. If you would like to send money by E-transfer, please use the following instructions :

Paie~~m~~ent/ *Payment* : TEF@larondetimmins.ca

Question de sécurité/ *Security question* : LaRonde

Réponse/ *Answer* : laronde

Montant/ *Amount* : \$\$\$

Message/ *Message* : Nom de l'enfant/ *Name of your child*

Frais

Cost

PAR JOUR/DAILY (Membre/Member)

	AM/PM	PM	AM
1 ENFANT (CHILD)	19\$/JOUR-DAY	11\$/JOUR-DAY	8\$/JOUR-DAY
2 ENFANT (CHILD)	17\$/JOUR-DAY	10\$/JOUR-DAY	7\$/JOUR-DAY
3 ENFANT (CHILD)	15\$/JOUR-DAY	9\$/JOUR-DAY	6\$/JOUR-DAY

PAR JOUR/DAILY (Non membre/Non member)

	AM/PM	PM	AM
1 ENFANT (CHILD)	27\$/JOUR-DAY	16\$/JOUR-DAY	11\$/JOUR-DAY
2 ENFANT (CHILD)	24.50\$/JOUR-DAY	14.50\$/JOUR-DAY	10\$/JOUR-DAY
3 ENFANT (CHILD)	22\$/JOUR-DAY	13\$/JOUR-DAY	9\$/JOUR-DAY

Après 18 h, le coût sera de 1 \$/minute par enfant, qui doit être payé le soir même à la monitrice ou le moniteur, sans aucune exception. *After 6 p.m., the cost will be \$1 per minute per child, which has to be paid to the monitor that same night, with no exceptions.*

*** Les factures seront distribuées et devront être payées toutes les 2 semaines. Le Centre culturel La Ronde n'acceptera pas plus de 2 factures consécutives non payées. Après la 2^e facture non payée, vous avez jusqu'à le vendredi suivant pour payer vos factures. Si les factures ne sont pas payées, votre/vos enfants ne seront pas éligibles au programme Le Relais, jusqu'à ce que le compte soit payé en plein.**

** The invoices will be sent out and due every 2 weeks. The Centre culturel La Ronde will not accept more than 2nd consecutive unpaid invoices. After the 2nd invoice not paid, you will have until that Friday to pay your bills. If the invoices are not paid, your child/children will not be eligible for the program Le Relais, until the account is paid I full.*

Journée pédagogique

PD day

Chers parents/*Dear parents,*

Toujours heureux de répondre aux besoins de la communauté de Timmins, Le Centre culturel La Ronde Inc. offre une gamme d'activités et de services. Nous sommes heureux de vous offrir des journées d'activités pour vos enfants lors des journées pédagogiques. *We are happy to serve the needs of the Timmins community. The Centre culturel La Ronde Inc. offers many activities and services. We are happy to offer a daycare program for your children during their school's PD days.*

Ces journées remplies d'activités plaisantes et amusantes auront lieu dans une de nos écoles participantes (le lieu varie à chaque date). Un programme structuré assure le plaisir et la sécurité des enfants. *These PD days filled with fun activities that will take place in one of our many participating schools (the place will vary with each date). A structured program assures the security and fun for your children.*

Pour participer à ces journées, vous devez vous inscrire au moins deux semaines avant la date en question. Une fois inscrit, vous allez être facturé que votre/vos enfants soient présents ou non. *You must register at least two weeks prior to the date in question, to be able to participate. Once you are registered, you will be charged, whether your child/children are present or not.*

Pour plus de renseignements et **pour vous inscrire** à une journée pédagogique, communiquez avec le Centre culturel La Ronde Inc. du lundi au vendredi de 9 h à 17 h, envoyez un courriel à relais@larondetimmins.ca ou signalez le **705-267-8401**. *For more information or to register, please contact the Centre culturel La Ronde Inc. from Monday to Friday between 9 a.m. and 5 p.m. by sending an email to relais@larondetimmins.ca or we can be reached at 705-267-8401.*

Les prix peuvent changer/Prices might change.

Membre/ Member	Non membre/ Non member
1 ^{er} enfant (<u>child</u>)/38 \$	1 ^{er} enfant/46 \$
2 ^e enfant/33 \$	2 ^e enfant/41 \$
3 ^e enfant et plus/26 \$	3 ^e enfant et plus/36 \$

Avis

Notice

Il est important d'envoyer les calendriers avec les horaires de vos enfants afin d'assurer leur sécurité. *It is important to send the calendars with the schedule of attendance for the safety of your child.*

Toutes les informations concernant Le Relais doivent être transmises **par courriel à relais@larondetimmins.ca**. *The Registration Forms and all information concerning Le Relais should be sent by email to relais@larondetimmins.ca.*

Nous devons être avisés en tout temps de/ *We need to be informed at all times of :*

- L'assiduité de votre enfant/ *The attendance of your child*
- Si votre cédule a changé pour l'assiduité de votre enfant/ *If the schedule has changed for your child's attendance*
- Toutes questions et/ou inquiétudes concernant Le Relais devront être envoyées au courriel du Relais au : relais@larondetimmins.ca / *All questions and concerns of Le Relais can be answered in Le Relais e-mail at : relais@larondetimmins.ca*

Si votre enfant ne sera pas présent au Relais, il faut nous prévenir_ et vous devrez également l'inscrire dans l'horaire que vous nous envoyez. **Prenez note que votre enfant a le droit à 5 jours de maladie et d'absence non motivé par année scolaire.** Si l'enfant est malade ou à des symptômes du COVID, vous êtes dans l'obligation de nous aviser. En cas de maladie, nous avons une politique à signer. *If your child will not be present at Le Relais, you must notify us and you will have to register it in the schedule you send us. Please note that your child has the right to 5 days of sickness and unmotivated absence per school year. If the child is sick or has symptoms of COVID, you are obliged to notify us. In case of illness, we have a policy that will need to be signed.*

Code de conduite

Code of Conduct

- Je reste à l'intérieur des limites du terrain/ *I will play within the schoolyard limits*
- Je joue amicalement/ *I will play amicably*
- Je respecte tout le personnel du Relais et les amis (es) / *I will respect all staff of Le Relais and all the friends*
- Je sais qu'il est interdit de jouer à des jeux agressifs (bousculer, frapper) / *I will not play physically aggressive games (pushing, hitting)*
- Je ne menace personne par mes paroles. Je ne ridiculise, intimide ou ne harcèle pas les autres/ *I will not threaten people with my words. I will not ridicule, intimidate or harass others*
- J'utilise un langage respectueux (pas de blasphèmes, paroles obscènes, mots dégradants) / *I will use respectful language (no swearing, obscene words, and degrading words)*
- Je ne commets aucun acte de vandalisme/ *I will not commit any acts of vandalism*

Nous nous réservons le droit, si nous estimons que l'enfant ou le parent n'agit pas de façon appropriée, de ne plus accepter cet enfant au programme. *We reserve the right, if we feel the child or parent is not acting in an appropriate manner, to no longer accept the said child at the program.*

L'enfant qui commet une des infractions énumérées ci-dessus peut être renvoyé après le troisième avertissement écrit. *A child that commits an infraction enumerated in this paragraph above can be removed from the program after 3 written warnings.*

Consentement des parents

Parental Consent

- Je comprends que toutes activités récréatives peuvent impliquer des risques de blessures personnelles, pertes de biens ou autres risques. *I understand that all recreational activities may involve risks of personal injury, property loss or other risks.*
- Je suis conscient(e) des risques possibles et j'abandonne l'idée de poursuite envers le Centre culturel La Ronde Inc. pour toutes blessures personnelles, pertes de biens ou autres dommages causés sans négligence de la part du Centre culturel La Ronde Inc., de ses moniteurs/trices, de ses employés ou de ses bénévoles. *I am aware (e) the potential risks and give up the idea of prosecuting the Centre Culturel La Ronde Inc. for any personal injury, property loss or other damages without negligence on the part of the Centre Culturel La Ronde Inc., of its monitors, employees or volunteers.*
- De plus, je suis conscient (e) que les enfants qui fréquentent Le Relais vont se rendre aux activités par autobus. J'accepte les risques possibles et j'abandonne l'idée de poursuite envers le Centre culturel La Ronde Inc. pour toutes blessures personnelles en cas d'accident, pertes de biens ou autres dommages causés lors des voyages en autobus. *In addition, I am aware (e) that the children who attend Le Relais will be bussed to the activities. I accept the possible risks and give up the idea of prosecuting the Centre Culturel La Ronde Inc. for all personal injury caused by an accident, loss of property or other damage when travelling by bus.*

Politiques et procédures

Policies and Procedures

Ces politiques sont toujours disponibles pour vos renseignements.
These politics and procedures are always available for your information.

- Politique de sécurité dans l'aire de jeux/ *Playground Safety Policy*
- Politique relative à l'anaphylaxie/ *Anaphylactic Policy*
- Politique en ce qui concerne l'hygiène/ *Sanitary Practices Policy*
- Politique sur les incidents graves/ *Serious Occurrence Policy*
- Politique sur l'administration de médicaments/ *Medication Policy*
- Politique sur la supervision des bénévoles et des étudiants/ *Supervision of Volunteers and Students Policy*
- Politique de mise œuvre de l'énoncé de programme/ *Program Statement Implementation Policy*
- Politique relative à la formation et au perfectionnement du personnel/ *Staff Training and Development Policy*
- Politique applicable au relevé des antécédents criminels et à la vérification de l'aptitude à travailler auprès de personnes vulnérables/ *Criminal Reference Check/Vulnerable Sector Check Policy*
- Procédures de sécurité incendie et d'évacuation/ *Fire Safety/Evacuation Procedures*
- Politiques et procédures concernant le contrôle de l'observation et des contraventions/ *Policies and Procedures for Monitoring Compliance and Contraventions*
- Politique sur les listes d'attente/ *Waiting List Policy*
- Politiques et procédures sur les questions et préoccupations des parents/ *Parent Issues and Concerns Policies and Procedures*

- Politiques et procédures sur la gestion des situations d'urgence/ *Emergency Management Policies and Procedures*

Politique COVID-19 *COVID-19 Policies*

Nous respecterons les consignes et règlements établis par le gouvernement, et nous ne serons donc pas tenus responsables si votre enfant tombe malade, ou attrape le COVID-19. *We will follow all the government policies, and we will not be responsible if your child is sick or gets COVID-19.*

Nous espérons que vous comprenez ces changements et vous remercions en avance pour votre patience et votre compréhension. *We hope that you understand these change and we thank you in advance for your patience and comprehension.*

Ces politiques de COVID peuvent changer à tout moment en fonction de la réglementation de la province, et sans notification au préalable. *These COVID policies could change at any moment and without any notice according to the province regulation.*

IMPORTANT

- J'accepte de payer la monitrice ou le moniteur 1 \$ de la minute, le jour même, si j'utilise le service hors des heures régulières, donc de 7 h à 8 h 30 et 15 h à 18 h. Je comprends que si ceci n'est pas fait, mon/mes enfant(s) ne seront plus éligibles au programme Le Relais, jusqu'à ce que le tout soit payé. *I accept to pay the monitor 1 \$ for every minute I use the service out of regular hours, which are 7 a.m. to 8:30 a.m. and 3 p.m. to 6 p.m. This has to be paid on the day in question. I understand that failing to do so, my child/children will no longer be eligible for Le Relais program until it has been paid in full.*
- Je comprends que si j'ai plus de 2 factures non payées à mon compte, mon/mes enfants ne seront plus admissibles au programme Le Petit Relais ou Le Relais, jusqu'à ce que le compte soit payé en plein. */I understand that if I have more than 2 unpaid invoices, my child/children will no longer be eligible for Le Relais program until the account is paid in full.*
- J'accepte d'être facturé pour la/les journées que j'ai inscrit mon/mes enfants durant Le Relais ou les journées pédagogiques que mon/mes enfants soit présent ou non. *I accept to be charged for the days I have registered my child /children for Le Relais or PD days whether my child/children are present or not.*
- J'ai lu et pris connaissance de la liste des politiques et procédures/ *I have read and acknowledge the list of Policies and Procedures.*
- J'ai lu et pris connaissance de tous documents reliés au programme Le Relais/ *I have read and acknowledge all documents related to Le Relais program.*



Le Relais AM 2022

Nom de l'enfant / Name of the child: _____

École / School: _____ Année / grade: _____

Nom du parent/Name of parent/Guardian : _____

Numéro de téléphone/telephone number : _____

Septembre / September

02

Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

Octobre / October

03

Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

Novembre / November

04


Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			


Décembre / December

05


Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

 (rose) Maman / Mom


 (jaune) Pas de différence / Mom or dad on the same bill

 (bleu) Papa / Dad

Blanc : Ne sera pas au relais / White: will not attend Le Relais

 (rouge) jour férié / Holidays

 (vert) Croisière de mars

 (bleu) journée PP



Le Relais PM 2022

Nom de l'enfant / Name of the child: _____

École / School: _____ Année / grade: _____

Nom du parent/Name of parent/Guardian : _____

Numéro de téléphone/telephone number : _____

Septembre/September

02

Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

Octobre/October

03

Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	16	17	18	19	20	21
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

Novembre/November

04


Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			


Décembre/December

05


Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

 (rose) Maman / Mom


 (jaune) Pas de différence / Mom or dad on the same bill

 (bleu) Papa / Dad

Blanc : Ne sera pas au relais / White: will not attend Le Relais

 (rouge) jour férié / Holidays

 (vert) Croisière de mars

 (bleu) journée PP

Le Relais AM 2023

Nom de l'enfant / Name of the child: _____

École / School: _____ Année / grade: _____

Nom du parent/Name of parent/Guardian : _____

Numéro de téléphone/telephone number : _____

Janvier/January

01

Dim Lun Mar Mer Jeu Ven Sam

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

Février/February

02

Dim Lun Mar Mer Jeu Ven Sam

			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28				

Mars/March

03

Dim Lun Mar Mer Jeu Ven Sam

			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

Avril/April

04

Dim Lun Mar Mer Jeu Ven Sam

						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

Mai/May

05

Dim Lun Mar Mer Jeu Ven Sam

	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			


Juin/June


06

Dim Lun Mar Mer Jeu Ven Sam


				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

 (rose) Maman / Mom


 (jaune) Pas de différence / Mom or dad on the same bill

 (bleu) Papa / Dad

Blanc : Ne sera pas au relais / White: will not attend Le Relais

 (rouge) jour férié / Holidays

 (vert) Croisière de mars

 (bleu) journée PP



Le Relais PM 2023

Nom de l'enfant / Name of the child: _____

École / School: _____ Année / grade: _____

Nom du parent/Name of parent/Guardian : _____

Numéro de téléphone/telephone number : _____

Janvier/January

01

Dim Lun Mar Mer Jeu Ven Sam

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

Février/February

02

Dim Lun Mar Mer Jeu Ven Sam

			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28				

Mars/March

03

Dim Lun Mar Mer Jeu Ven Sam

			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

Avril/April

04

Dim Lun Mar Mer Jeu Ven Sam

						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

Mai/May

05

Dim Lun Mar Mer Jeu Ven Sam

	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			


Juin/June


06

Dim Lun Mar Mer Jeu Ven Sam


				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

 (rose) Maman / Mom


 (jaune) Pas de différence / Mom or dad on the same bill

 (bleu) Papa / Dad

Blanc : Ne sera pas au relais / White: will not go to Le Relais

 (rouge) jour férié / Holidays

 (vert) Croisière de mars

 (bleu) journée PP



Activités sociales, récréatives, artistiques et culturelles

Social, recreational, artistic and cultural activities

Spectacles variés, activités jeunesse, Carnaval d'hiver, St-Jean Baptiste, banquets, anniversaires, Bingos hebdomadaires et plusieurs autres. *A variety of shows, youth activities, Winter Carnival, St-Jean Baptiste, anniversary party, weekly Bingos and much more.*

AVANTAGES D'ÊTRE MEMBRE

Advantages of being a member

- Prix réduits pour les cours/ *Reduced price for all courses*
- Prix réduits pour Le Relais, Journée PP, Croisière de mars et l'Été Soleil/ *Reduced prices on Le Relais, PD day, March break, and the summer camp Été Soleil*
- Réduction sur l'achat de billets des spectacles/ *Reduced prices with the purchase of tickets for the shows*
- Noël des petits pour les membres seulement/ *Kids Christmas party for members only*
- Spectacle d'enfant du Carnaval gratuit pour les membres/ *Carnaval, kids show free for members*
- Piscine gratuite au Archie Dillon Sportsplex, tous les 4e samedi du mois de 15 h à 16 h (vous n'avez qu'à présenter votre carte de membre) S'il vous plaît visionner notre page Facebook au cas d'annulation / *Free swimming at the Archie Dillon Sportsplex, every fourth Saturday of the month, from 3 p.m. to 4 p.m. - just present your membership card. Please be advised to check on our Facebook page in case of cancellation.*
- Assurer la pérennité de notre culture et la permanence du Centre/ *Ensure the sustainability of our culture and the permanence of the Center.*
- Bénéficiez des rabais auprès de nos partenaires/ *Benefit from discounts from our partners (Gem Electrics, Girones Lawyers, Midnight Express, Timmins Home Hardware Building Centre, Rebel Soul Tribe, Smiles for Life, Zumba Timmins Perfect Settings and Your Styles Event Rental & Mobile Tan. S'il vous plaît visionner notre site web pour voir les rabais que nos partenaires vous offrent / Please go to our web site to see the discount that our partners have to offer.)*

TARIFS

F=Famille ou couple (enfants moins de 18 ans) <i>(F= Family or couple -children under 18 years old)</i>	50 \$ pour l'année/ <i>for the year</i>
C=Célibataire <i>(C=Single)</i>	35 \$
R=Retraité(s) (60 ans et plus) <i>(R=Retired - 60 years old +)</i>	15 \$ chacun/ <i>each</i>
E=Étudiant (18 ans et plus) <i>(E=Student - 18 years old +)</i>	25 \$

Pour devenir membre: <https://la-ronde.s1.yapla.com/fr/>

To become a member: <https://la-ronde.s1.yapla.com/en>